PRAKTICA super TL2

PENTACON

Kombinat VEB PENTACON DRESD

Ag 22/11

L 2
e la
p te
hade
aran-
unnen
n.

PRAKTICA super TL2

PENTACON

Bedienungsanleitung
Instructions for Use
Notice d'emploi
Gebruiksaanwijzing

Bedienteile der PRAKTICA super TL 2

1 Belichtungszeiten-Einstellknopf
2 Meßtaste
3 Auslöser
4 Rückspulknopf
5 Rückspulkurbel
6 Steckschuh

Control Parts of the PRAKTICA super TL 2

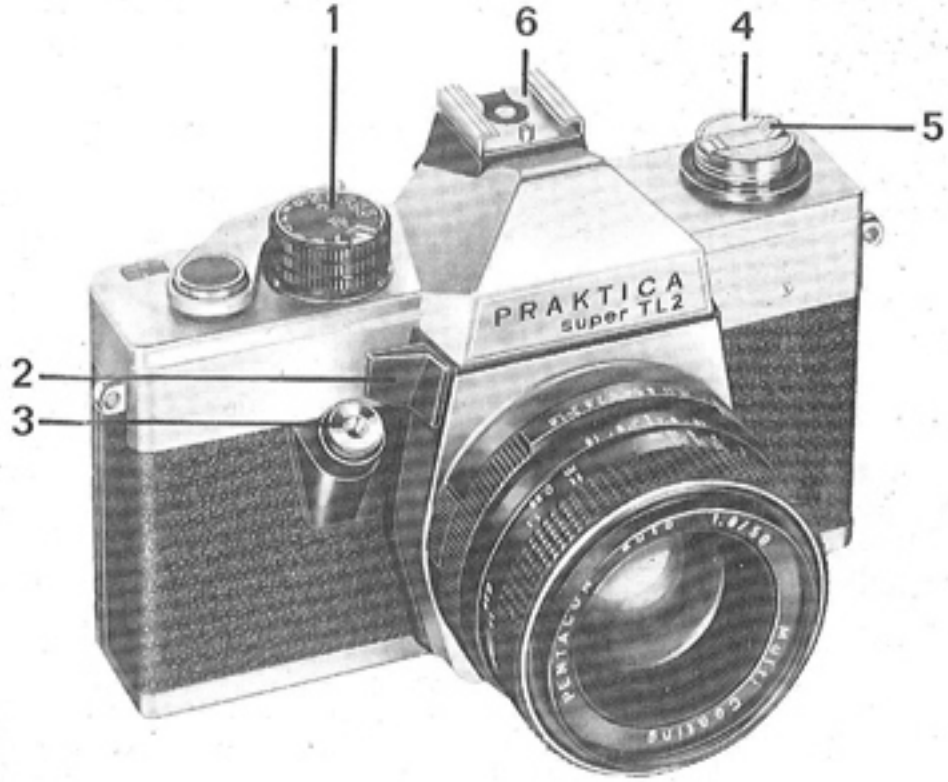
1 Shutter speed dial
2 Metering key
3 Shutter release
4 Rewind button
5 Folding rewind crank
6 Accessory shoe

Eléments de manœuvre de la PRAKTICA super TL 2

1 Bouton de réglage de l'obturateur
2 Touche de mesure
3 Déclencheur
4 Bouton de rebobinage
5 Manivelle de rebobinage
6 Sabot de fixation

Bedieningsdelen van de PRAKTICA super TL 2

1 Belichtingstijden-instelknop
2 Meettoets
3 Ontspanner
4 Terugspoelknop
5 Terugspoelhandel
6 Insteekschoen



Im Text der Bedienungsanleitung sind die Hinweiszahlen auf die Bedienteile in ( ) gesetzt.

In the following instructions the numbers of the above elements are given in parentheses.

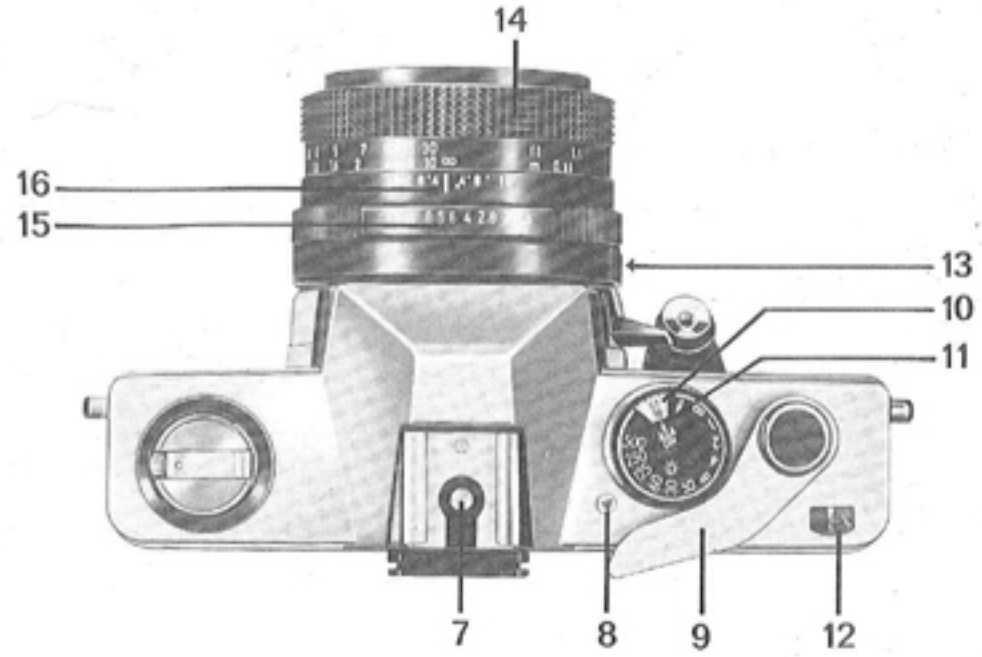
Les chiffres de référence des éléments de manœuvre figurent dans le texte de la présente notice d'emploi entre ( ).

In de tekst zijn de verwijzingsgetallen naar de bedieningsdelen tussen ( ) gezet.

7 Mittenkontakt
8 Marke für Belichtungszeiteinstellung
9 Spannhebel
10 Skalen für Filmempfindlichkeit
11 Marke für Filmempfindlichkeitseinstellung
12 Bildzähler
13 Handabblendtaste oder Umschalter
14 Entfernungseinstellring
15 Blendeneinstellring
16 Schärfentiefenskale

7 Flash centre contact
8 Orange shutter speed mark
9 Rapid wind lever
10 Film speed dials
11 White film speed mark
12 Exposure counter
13 Manual stop-down key or switch-over lever
14 Focusing ring
15 Aperture setting ring
16 Depth-of-field scale

7 Contact central
8 Repère de réglage de l'obturateur
9 Levier d'armement
10 Echelles pour sensibilité du film
11 Repère de réglage de la sensibilité du film
12 Compteur d'images
13 Touche de fermeture manuelle du diaphragme ou commutateur
14 Bague de mise au point sur la distance
15 Bague des diaphragmes
16 Echelle de profondeur de champ

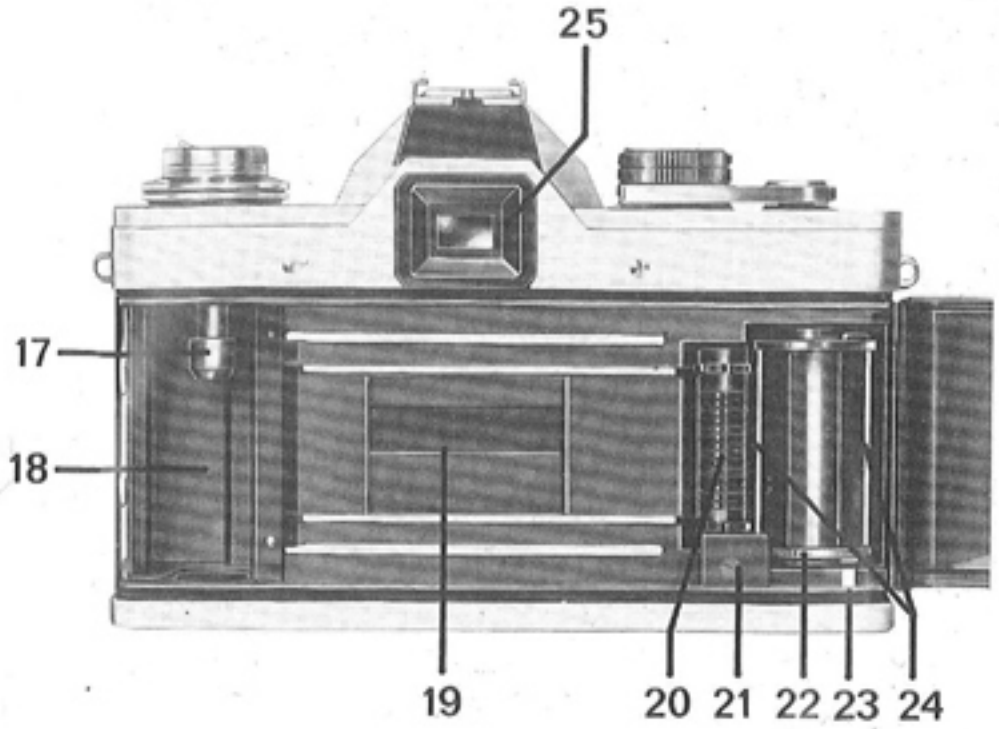


7 Middencontact
8 Merkje voor de belichtingstijdinstelling
9 Spanhandel
10 Schaalverdelingen voor de filmgevoeligheid
11 Merkje voor de filmgevoeligheidsinstelling
12 Beeldteller
13 Handdiafragmaknop
14 Afstandsinstelring
15 Diafragmaring
16 Scherpte-diepteschaalverdeling

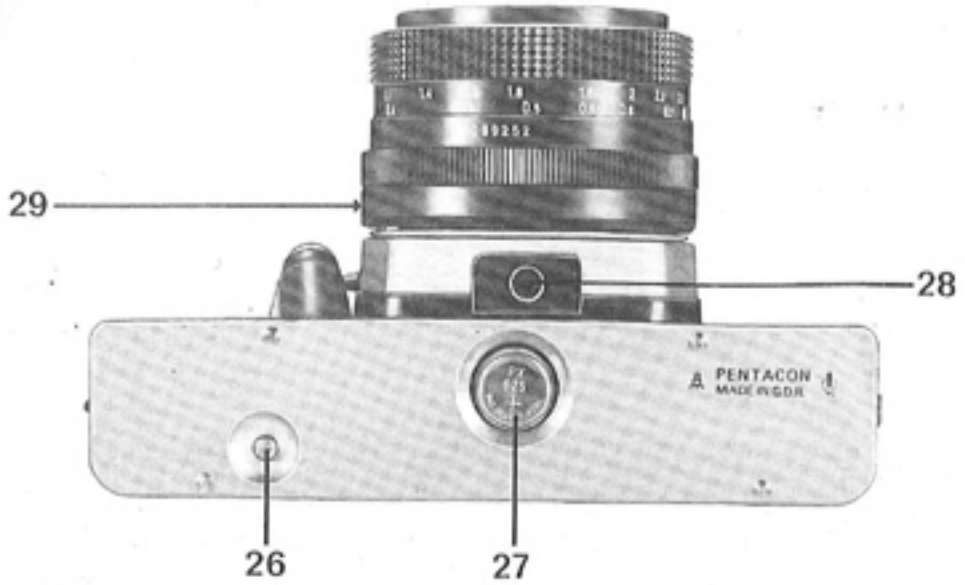
17 Rückspulmitnehmer
18 Patronenraum
19 Stahllamellen-Schlitzverschluß
20 Filmtransportrolle
21 Halteböckchen
22 Aufwickelspule
23 Marke für Filmeinlegen
24 Fangbügel
25 Okularfassung mit Zubehörwechselstelle

17 Rewind catch
18 Cartridge chamber
19 Metal-bladed focal-plane shutter
20 Film sprocket
21 Support
22 Take-up spool
23 Green film loading mark
24 Wire brackets
25 Eyepiece mount with accessory holder

17 Ergot d'entraînement pour rebobinage
18 Compartiment à cartouche
19 Obturateur focal à lamelles d'acier
20 Débiteur denté
21 Chevalet de retenue
22 Bobine de rebobinage
23 Repère de mise en place du film
24 Etriers de maintien
25 Monture de l'oculaire avec support à accessoires



17 Terugspoelmeenemer
18 Patronenruimte
19 Stalen lamellen-spleetsluiter
20 Filmtransportrol
21 Filmgeleider
22 Opwindspoel
23 Merkje voor het inleggen van de film
24 Vangbeugels
25 Oculairvatting



26 Rückspulauslöser
27 Batterieraum mit Batterie
28 Stativanschluß
29 Umschalter für die Blendenfunktion

26 Rewind release
27 Battery compartment with battery inserted
28 Tripod thread
29 Diaphragm operation selection switch

26 Bouton d'embrayage du rebobinage
27 Compartiment à batterie avec batterie
28 Ecrou de pied
29 Levier de changement de diaphragmation

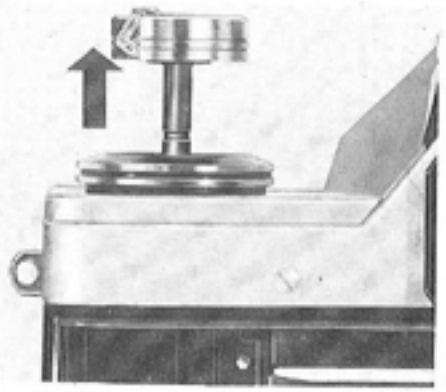
26 Terugspoelontspanner
27 Batterijruimte met batterij
28 Statiefaansluiting
29 Omschakelaar voor de functie van het diafragma

Wir wünschen Ihnen mit dieser modernen Spiegelreflexkamera viel Erfolg. Sie besitzen eine Kamera mit einem neuartigen Stahllamellen-Schlitzverschluß. Damit wird eine hohe Konstanz der Belichtungszeiten und eine kurze Synchronzeit für Elektronenblitzaufnahmen erreicht. Die Kamera besitzt eine Innen-Lichtmessung, bei der Belichtungszeit, Blendenzahl und Filmempfindlichkeit gekuppelt sind. Die Messung erfolgt teilintegral und objektgetreu. Bevor Sie mit praktischen Aufnahmen beginnen, bitte die Bedienungsanleitung genau lesen. Sie vermeiden dadurch Mißerfolge und Störungen an der Kamera.

We wish you all success with this modern reflex camera. You own a camera with the novel metal-blade focal-plane shutter. They include the absolutely novel metal-bladed focal-plane shutter running across the small side of the picture for maximum shutter speed constancy and minimum synchronization time for flash photography, the internal light metering system with shutter speed, diaphragm number and film speed coupled, and metering made according to the partial integral method and fully true to your motif. Before you start snapping away happily will you please read these instructions for Use carefully. You will avoid trouble with the camera and disappointments with the pictures and save us the unpleasent task of telling you that the guarantee is off.

Nous sommes persuadés que cet appareil reflex moderne vous donnera entière satisfaction. Vous avez fait l'acquisition d'un appareil photographique qui est pourvu d'un nouveau type d'obturateur focal à lamelles d'acier qui fonctionne dans le sens du côté court de l'image, ce qui se traduit par une excellente constante du temps de pose et un temps de synchronisation réduit pour les prises de vue au flash électronique.
De plus, l'appareil est doté d'une cellule derrière l'objectif qui permet de tenir compte simultanément du temps de pose, de l'indice de diaphragme et de la sensibilité du film. La mesure est partiellement intégrale et parfaitement adaptée au sujet visé. Nous vous recommandons toutefois de lire attentivement la présente notice d'emploi avant de prendre des photos. Cela vous évitera des déceptions et empêchera les perturbations de service.

Wij wensen u met deze moderne spiegelreflexcamera veel succes. U bezit een camera met een nieuwe stalen lamellenspleetsluiter, die over de korte beeldzijde afloopt. Hiermede wordt een grote constantheid van de belichtingstijden en een korte synchronisatietijd voor elektronenflitsopnamen bereikt. De camera bezit bovendien een lichtmeting door het objectief, waarbij de belichtingstijd, diafragmagetal en filmgevoeligheid aan elkaar zijn gekoppeld. Het meten geschiedt integraalen.
Voordat u echter met de praktische opnamen begint, dient u alstublieft de bedieningsaanwijzing precies te lezen. Daardoor vermijdt u mislukkingen en storingen aan de camera.



Rückwand öffnen

Rückspulknopf (4) bis zum harten Anschlag nach oben ziehen. Dadurch wird die Rückwand entriegelt und kann aufgeklappt werden. Bildzähler (12) springt dabei automatisch in die Ausgangsstellung zurück.

Opening the camera back

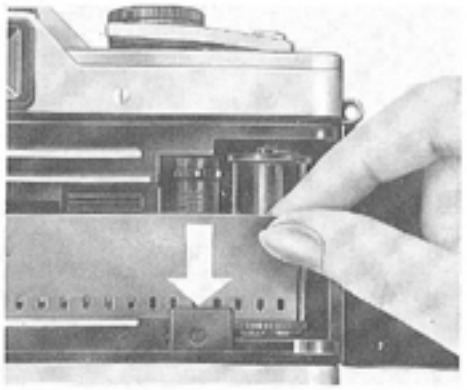
Pull rewind button (4) up to the stop and open the back. Do not worry about the exposure counter (12), it resets to zero automatically.

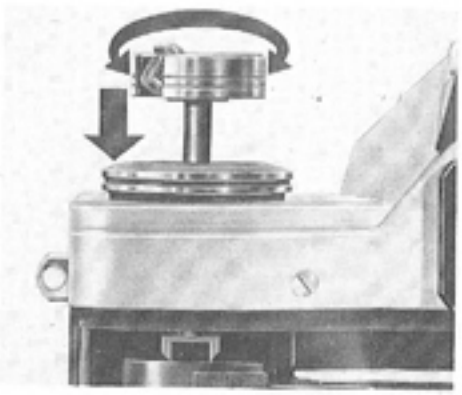
Ouverture du dos de l'appareil

Tirer le bouton de rebobinage (4) vers le haut jusqu'à la butée. Le dos de l'appareil est ainsi déverrouillé et peut être ouvert. En même temps, le compteur d'images (12) retourne automatiquement dans sa position de départ.

Achterwand openen

Terugspoelknop (4) tot aanslag omhoog trekken. Daardoor wordt de achterwand ontgrendeld en kan worden geopend. De beeldteller (12) springt hierbij automatisch in de 0-stand terug.





Film einlegen

Filmpatrone einlegen. Fangbügel (24) dürfen nicht nach oben stehen, ggf. am gerändelten Spulenteller korrigieren. Filmzunge bis zur grünen Marke (23) ziehen, unter das Halteböckchen (21) schieben. Zähne der Filmtransportrolle (20) müssen in die Filmperforation eingreifen.
Bei starker Filmkrümmung einen Fangbügel durch Drehen am Spulenteller auf den Film auflegen. Rückspulknopf (4) wieder eindrücken, ggf. dabei drehen.

Film loading

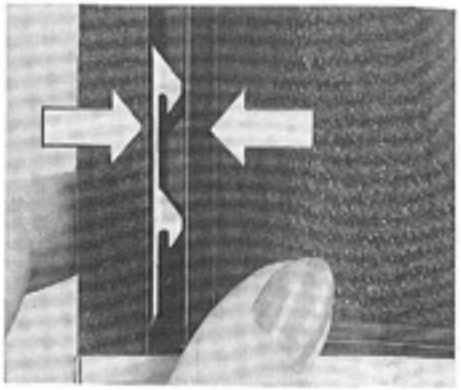
Insert the cartridge and observe that wire brackets (24) do not stand upwards. Turn at the knurled spool disk, if required. Pull the film leader to the green mark (23) and pass it under support (21) so that the teeth of film sprocket (20) engage in the film perforation.
Should the film be heavily warped, put a wire bracket on it by turning the spool disk. Push rewind button (4) in again; turning it a little will help to engage it in the spool.

Mise en place du film

Placer la cartouche dans le compartiment à cartouche. Les étriers de maintien (24) ne doivent pas être dirigés vers le haut, le réglage éventuel se faisant à la roue molettée de la bobine. Tirer l'amorce du film jusqu'au repère vert (23) et la faire glisser sous le chevalet de retenue (21). Les dents du débiteur (20) doivent prendre dans les perforations du film. Si le film est fortement courbé, on placera un étrier de maintien sur l'amorce, ceci en tournant la roue molettée de la bobine.
Enfoncer de nouveau le bouton de rebobinage (4) en le tournant au besoin.

Film inleggen

Filmpatroon inleggen. De vangbeugels (24) mogen niet omhoog staan, event. aan de getande spoelschotel verstellen. Filmlip tot aan het groene merkje (23) trekken en onder de filmgeleider (21) schuiven. De tanden van de filmtransportrol (20) moeten in de filmperforatie grijpen.
Bij sterke filmkromming moet men een vangbeugel door de spoelschotel te draaien op de film leggen. De terugspoelknop (4) weer indrukken en event. daarbij draaien.



Rückwand schließen

Rückwand an der Riegelseite gegen den Kamerakörper drücken. Sie verriegelt sich selbsttätig.

Closing the back

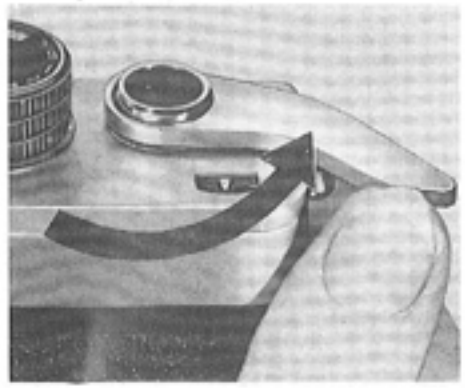
The back locks automatically when you press it to the camera body at the latch side.

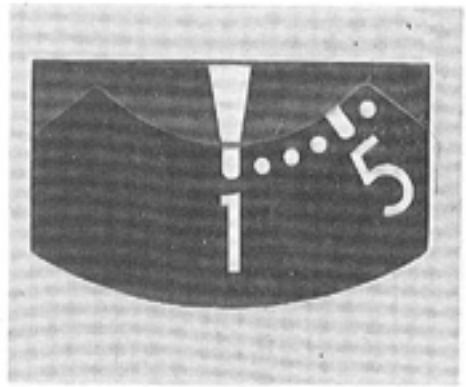
Fermeture du dos de l'appareil

Refermer le dos de l'appareil et exercer une légère pression du côte du verrouillage. Le verouillage se fait automatiquement.

Achterwand sluiten

De achterwand aan de vergrendelbare zijde tegen de camera drukken.





Aufnahmebereitschaft herstellen

Der Spannhebel (9) besitzt einen Leerhub von etwa 15° und kann so in die Bereitschaftsstellung gebracht werden (Griffsicherheit bei Serienaufnahmen). Spannhebel (9) vollständig bis Anschlag schwenken, zurückführen und Kamera mit Auslöseknopf (3) auslösen. Vorgang wiederholen und anschließend nochmals spannen. Der automatische Bildzähler (12) zeigt jetzt die Bildzahl 1 an.

Cocking and winding

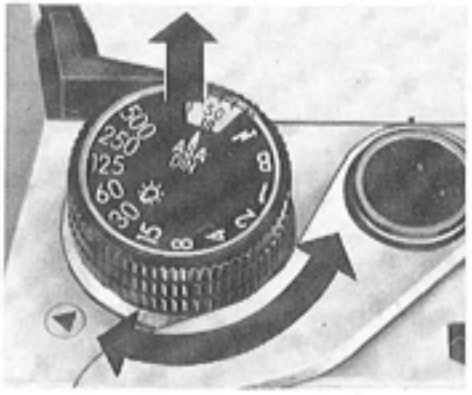
Rapid wind lever (9) has a dead stroke of about 15 deg. till the mechanism engages. This makes for safety at series exposures. Swivel lever (9) to the stop, move it back and press shutter release (3). Repeat the process and finish up by cocking the camera. The automatic exposure counter (12) will now read exposure 1.

Préparation de l'appareil pour la prise de vue

Le levier d'armement (9) a une course à vide d'environ 15° pour être porté dans sa position d'actionnement, ce qui facilite la manœuvre en cas de vues prises en série. Faire pivoter le levier d'armement (9) à fond jusqu'à la butée, puis le faire revenir dans sa position initiale. Appuyer sur le déclencheur (3). Répéter cette opération, puis armer l'appareil de nouveau. Le compteur d'images automatique (12) indique alors le chiffre 1.

Gereed maken voor de opname

De spanhandel (9) heeft een vrijloop van ongeveer 15° en kan zo in gereedheid worden gebracht (greepzekerheid bij serie-opnamen). Spanhandel (9) volledig tot aan zijn aanslag draaien, terugvoeren en de camera met de ontspanner (3) ontspannen. Dit herhalen en opnieuw spannen. De automatische beeldteller (12) wijst nu beeld 1 aan.



Filmempfindlichkeit einstellen

Für die Belichtungsautomatik muß der Empfindlichkeitswert des Films eingestellt werden. Rändelring des Belichtungszeiten-Einstellknopfes (1) anheben und drehen, bis die DIN- oder ASA-Zahl auf Skale (10) der weißen Marke (11) gegenübersteht. Beim Loslassen rastet der Rändelring ein.

Film speed setting

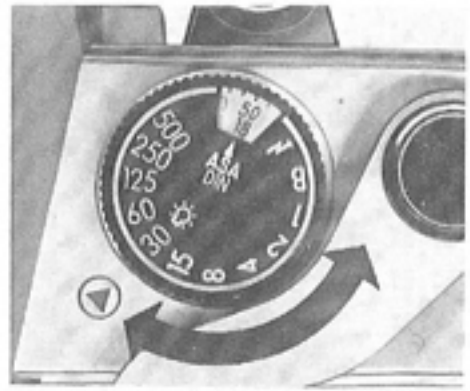
Exposure metering demands setting of the film speed. Pull the knurled ring of the shutter speed dial (1) up and turn it till the DIN or ASA film index on dial (10) meets the white mark (11). The ring locks at the desired value when released.

Réglage de la sensibilité du film

Le posemètre automatique nécessite le réglage de l'appareil en fonction de la sensibilité du film employé. Soulever et tourner la bague molettée du bouton de réglage de l'obturateur (1) de telle manière que le chiffre DIN ou ASA correspondant de l'échelle (10) se trouve placé en face du repère blanc (11). Relâcher le bouton pour qu'il prenne l'encoche.

Filmgevoeligheid instellen

Voor de belichtingsautomatic moet de filmgevoeligheidswaarde van de film worden ingesteld. De getande ring van de belichtingstijden-instelknop (1) omhoog nemen en draaien tot de DIN- of ASA-waarde op de schaalverdeling (10) tegenover het witte merkje (11) staat. Bij het loslaten springt de waarde in.



Belichtungszeit einstellen

Symbol ⚡	für Aufnahmen mit Elektronenblitz (ca. 1/125 s).
Einstellung B	für Langzeitbelichtung. Verschluß bleibt solange geöffnet, wie der Auslöser gedrückt wird.
1 s bis 1/15 s	(orangefarben) für Aufnahmen bei geringer Objekthelligkeit. Stativ erforderlich.
1/30 s bis 1/500 s	(weiß) für Aufnahmen bei guter Objekthelligkeit.

Knopf (1) drehen, bis gewünschte Zahl dem orangefarbenen Dreieck gegenübersteht.

Shutter speed setting

Symbol ⚡	for electronic flash photography, about 1/125 sec
Setting B	for time exposures; the shutter remains open as long as the shutter release is pressed
1 sec to 1/15 sec	(orange) for low light photography, preferably on a tripod
1/30 sec to 1/500 sec	(white) for satisfactory light photography

Turn shutter speed dial (1) till the desired speed matches the orange triangle (8)..

Réglage du temps de pose

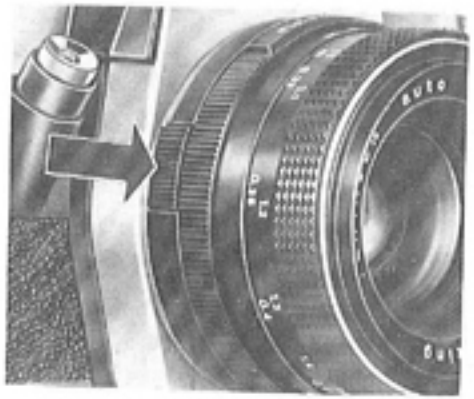
Symbole ⚡	pour prises de vue au flash électronique (environ 1/125 s)
pose «B»	pour grandes durées d'exposition. L'obturateur reste ouvert aussi longtemps que l'on appuie sur le déclencheur.
1 s à 1/15 s	(couleur orange) pour prises de vue avec luminosité réduite. Pied nécessaire.
1/30 s à 1/500 s	(blanc) pour prises de vue avec bonne luminosité.

Tourner le bouton (1) jusqu'à ce que le chiffre désiré se trouve placé en face du triangle orange.

Belichtingstijd instellen

Symbool ⚡	voor opnamen met elektronenflitsers (ca. 1/125 sec.)
Stand B	voor lange belichtingstijden. De sluiter blijft, net zo lang als de ontspanner wordt ingedrukt, geopend.
1 sec. tot 1/15 sec.	(oranje) voor opnamen van objecten met een geringe helderheid. Statief noodzakelijk.
1/30 sec. tot 1/500 sec.	(wit) voor opnamen van objecten met een goede helderheid.

Knop (1) draaien, tot het gewenste getal tegenover het oranje driehoekje staat.



Blendenzahl einstellen

Die Blendenzahl am Blendeneinstellring (15) des Objektivs der Marke auf der Objektivfassung gegenüberstellen. Bei Objektiven mit automatischer Druckblende (ADB) bleibt die Blende dabei voll geöffnet. Erst beim Auslösen schließt sie sich auf den eingestellten Wert. Bei der PRAKTICA super TL 2 öffnet sich die Blende sofort nach dem Verschlußablauf. Durch Drücken der Handabblendtaste (13) am Objektiv bzw. Umstellen des Umschalters für die Blendenfunktion (29) von A (Automatic) auf M (Manuell) oder Betätigen der Meßtaste (2) kann die Schärfentiefe bereits im Sucherbild kontrolliert werden.

Diaphragm setting

Set the diaphragm number indicated on aperture setting ring (15) of the lens opposite to the mark on the lens mount. When lenses with automatic pressure diaphragms (APD) are used, the diaphragm remains fully open and closes to the set value only when the shutter release is pressed. But there is no tapping around in the dark with the PRAKTICA super TL 2 – the diaphragm opens in the same instant the shutter has travelled its short distance across the narrow picture edge, and the instant return mirror jumps back, too. Depth-of-field can be checked already on the viewfinder image when the manual stop-down key (13) at the lens is pressed or the diaphragm operation selection switch (29) is turned from A (automatic) to M (manual) operation, or by actuating the metering key (2) at the camera body.

Réglage de l'indice de diaphragme

Placer l'indice de diaphragme de la bague (15) de l'objectif en face du repère qui se trouve sur la monture de l'objectif. Pour les objectifs avec diaphragme à présélecteur automatique (ADB), le diaphragme reste complètement ouvert pour ne pas se refermer sur la valeur présélectionnée qu'au moment du déclenchement. Sur l'appareil PRAKTICA super TL 2 le diaphragme s'ouvre immédiatement après le fonctionnement de l'obturateur. En appuyant sur la touche de fermeture manuelle du diaphragme (13) de l'objectif ou bien en commutant le levier de changement de diaphragmation (29) de A (automatique) à M (manuell), ou en actionnant la touche de mesure (2), on peut déjà contrôler la profondeur de champ sur l'image vue dans le viseur.

Diafragmawaarde instellen

De diafragmawaarde op de diafragma-afstelring (15) van het objectief tegenover het merkje op de objectieffitting stellen. Bij objectieven met een automatisch drukdiafragma (AD) blijft het diafragma daarbij volledig geopend. Pas bij het ontspannen sluit zij zich op de ingestelde waarde. Bij de PRAKTICA super TL 2 opent het diafragma zich onmiddelijk na de opname. Door het drukken op de handdiafragmaknop (13) aan het objectief resp. door het omschakelen van A op M van de omschakelaar voor de functie van het diafragma (29) of het drukken op de meettoets (2) kan de scherpte-diepte reeds in het zoekerbeeld worden gecontroleerd.

Belichtungsautomatik

Zwei Möglichkeiten der Lichtmessung können Sie anwenden:

1. Messen durch Verändern der Blendenzahl am Objektiv bei vorgewählter Belichtungszeit (sinnvoll bei guten Lichtverhältnissen und normalen Aufnahmen).
2. Messen durch Verändern der Belichtungszeit und vorgewählter Blendenzahl (günstig bei schlechterem Licht, aber notwendiger Schärfentiefe).

Automatic light metering system

There are two modes of light metering:

1. Metering by altering the diaphragm number at the lens at pre-selected shutter speed. This is the preferred method for general objects in satisfactory light.
2. Metering by altering the shutter speed at pre-selected diaphragm number. This method is recommended for low light photography with a certain depth-of-field required.

Réglage automatique de l'exposition

Il y a deux possibilités pour mesurer le temps de pose:

1. Mesure par modification de l'indice de diaphragme sur l'objectif avec temps de pose présélectionné (indiquée pour prises de vue normales avec conditions d'éclairage favorables).
2. Mesure par modification du temps de pose avec indice de diaphragme présélectionné (indiquée en cas de conditions d'éclairage défavorables et nécessité d'obtenir une bonne profondeur de champ).

Belichtingsautomatic

Er zijn twee mogelijkheden om het licht te meten:

1. Meten door het veranderen van de diafragmawaarde aan het objectief bij een van te voren gekozen belichtingstijd (zinvol bij goede lichtverhoudingen en normale opnamen).
2. Meten door het veranderen van de belichtingstijd en een van te voren gekozen diafragmawaarde (gunstig bij slecht licht, maar noodzakelijke scherpte-diepte).

Messen mit vorgewählter Belichtungszeit

Belichtungszeit einstellen. Meßtaste (2) drücken. Blendeneinstellring (15) drehen, bis der im Sucher sichtbare Zeiger auf Mitte der Kreismarke steht. Die Blende öffnet oder schließt sich entsprechend der Drehung des Blendenringes, und somit findet der Abgleich zwischen Objekthelligkeit und der Zeit-, Blenden- und ASA/DIN-Kombination statt.

Metering at pre-selected shutter speed

Set the shutter speed, press metering key (2) and turn aperture setting ring (15) till the pointer visible in the viewfinder is centered in the circular mark. Turning of ring (15) opens or closes the diaphragm accordingly for balancing object brightness with the combination of shutter speed, diaphragm opening and ASA or DIN film speed.

Réglage avec temps de pose présélectionné

Régler le temps de pose. Appuyer sur la touche de mesure (2). Tourner la bague des diaphragmes (15) jusqu'à ce que l'aiguille visible dans le viseur se trouve placé au centre du repère circulaire. Le diaphragme s'ouvre ou se ferme en fonction du réglage de la bague des diaphragmes et l'équilibrage entre la luminosité et la combinaison temps/diaphragme/ASA ou DIN sensibilité du film se fait simultanément.

Meten met van te voren gekozen belichtingstijd

Belichtingstijd instellen. Meettoets (2) indrukken. Diafragma-afstelring (15) draaien, tot de in de zoeker zichtbare wijzer in het midden van het cirkelmerkje staat. Het diafragma opent en sluit zich overeenkomstig de draaiing van de diafragmaring en hierdoor vindt de vereffening tussen objecthelderheid en de tijd-, diafragma-, ASA/DIN-combinatie plaats.

Messen bei vorgewählter Blendenzahl

Blendenzahl einstellen. Meßtaste (2) drücken. Belichtungszeiten-Einstellknopf (1) drehen, bis der im Sucher sichtbare Zeiger auf Mitte der Kreismarke steht. Belichtungszeitwerte nicht zwischen den Raststellungen einstellen. Wenn kein vollständiger Abgleich erzielt wird, Feinkorrektur durch Blendeneinstellring (auch Zwischenwerte) vornehmen.

Metering at pre-selected diaphragm number

Set the diaphragm number, press metering key (2) and turn shutter speed dial (1) till the pointer visible in the viewfinder is centered in the circular mark. Do not try to set any intermediate shutter speeds between the indexed positions. Should you not succeed in attaining a perfect balance, you can make a precise correction by turning the aperture setting ring which may, of course, be set to intermediate values.

Mesure avec indice de diaphragme présélectionné

Régler l'indice de diaphragme. Appuyer sur la touche de mesure (2). Tourner le bouton de réglage de l'obturateur jusqu'à ce que l'aiguille visible dans le viseur se trouve placée au centre du repère circulaire. Ne pas régler le temps de pose sur une valeur située entre les crans. Si l'équilibrage complet n'est pas réalisé, faire le réglage précis en tournant légèrement la bague des diaphragmes, au besoin sur des valeurs intermédiaires.

Meten bij van te voren gekozen diafragmawaarde

Diafragmagetal instellen. Meettoets (2) indrukken. Belichtingstijden-instelknop (1) draaien, tot de in de zoeker zichtbare wijzer in het midden van het cirkelmerkje staat. Belichtingstijdwaarden niet tussen de getallen plaatsen. Indien geen volledige vereffening wordt bereikt, de correctie door de diafragma-afstelring (ook tussenwaarden) doorvoeren.

Messen mit Objektiven ohne Blendenautomatik

Mit diesen Objektiven wird in folgender Weise gearbeitet: Größte Blende einstellen – scharfeinstellen – Belichtungsabgleich durch Abblenden herstellen.

Metering with lenses without automatic diaphragm

Set the diaphragm to its largest aperture (smallest diaphragm number), focus the lens and balance the system by stopping down.

Mesure avec des objectifs sans diaphragme automatique

Avec ces objectifs on opère de la manière suivante: Mettre le diaphragme sur la valeur la plus élevée. Procéder à la mise au point. Etablir l'équilibrage du temps de pose en fermant le diaphragme.

Meten met objectieven zonder diafragma-automatic

Met deze objectieven wordt op de volgende manier gewerkt: grootste diafragma instellen – scherp instellen – belichtingsvereffening wordt door het gebruik van het diafragma bereikt.

Arbeitsbereich der Belichtungsautomatik

Außerhalb des Bereiches (s. Tabelle) ist die Meßeinrichtung abgeschaltet. Der Meßwerkzeiger steht in Ruhestellung unterhalb der Kreismarke. Bei „B" und dem Symbol ⚡ kann nicht gemessen werden.

Range of the automatic light metering system

The table below shows the range of film and shutter speed combinations possible with the PRAKTICA super TL 2. Outside of this range the metering system is ineffective and the pointer is in its rest position below the circular mark. Metering cannot be made with the shutter set to "B" or symbol ⚡ .

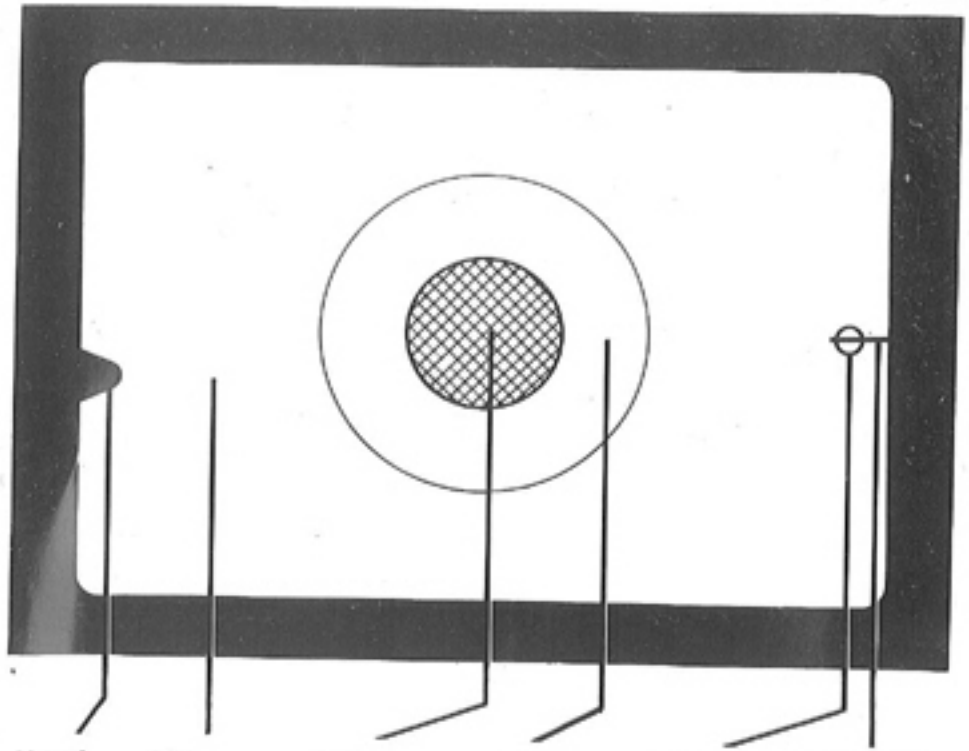
Plage de fonctionnement du réglage automatique de l'exposition

En dehors de la plage figurant au tableau ci-après, le dispositif de mesure est déconnecté. L'aiguille de ce dernier se trouve alors en position de repos, en dessous du repère circulaire. Il n'est pas possible non plus de mesurer lorsque l'appareil est réglé sur «B» ou sur le symbole ⚡ .

Arbeidsbereik van de belichtingsautomatic

Buiten het bereik (zie tabel) is de meetinrichting uitgeschakeld. De meetwerkwijzer staat in de ruststand onder het cirkelmerkje. Bij „B" en het symbool ⚡ kan niet worden gemeten.

DIN	ASA	Zeit / Time / Temps / tijd sek. sec s sec.
12 . . . 13	12 . . . 16	1 . . . 1/125
14 . . . 16	20 . . . 32	1 . . . 1/250
17 . . . 19	40 . . . 65	1 . . . 1/500
20	80	1 . . . 1/500
21 . . . 23	100 . . . 165	1/2 . . . 1/500
24 . . . 26	200 . . . 330	1/4 . . . 1/500
27 . . . 29	400 . . . 660	1/8 . . . 1/500
30 . . . 32	800 . . . 1300	1/15 . . . 1/500
33	1600	1/30 . . . 1/500



Signal	bild-aufhellende Fresnellinse	Mikro-prismen-raster	Matt-scheiben-ringfeld	Kreis-markierung	Meßwerk-zeiger
Signal	Image brightening Fresnel lens	Microprism screen	Circular ground glass area	Circular mark	Meter pointer
Signal	Lentille de Fresnel éclairant l'image	Trame à micro-prismes	Champ annulaire dépoli	Repère circulaire	Aiguille du pose-mètre
signaal	Fresnellens	micro-prisma-raster	matglazen ringveld	cirkel-merkje	meet-wijzer

Bildschärfe einstellen

Das Scharfeinstellen ist nach dem Mikroprismenraster oder Mattscheibenringfeld möglich.

Focusing

Focusing can be made on the microprism screen or on the circular ground glass around it.

Réglage de la netteté de l'image

La mise au point est possible soit à l'aide de la trame à microprismes, soit avec le champ annulaire dépoli.

Beeldscherpte instellen

Het instellen van de scherpte is aan de hand van het microprismarooster of het matglazen ringveld mogelijk.

unscharf
unsharp
image floue
onscherp

scharf
sharp
image nette
scherp

Einstellen mit dem Mikroprismenraster

Die richtige Bildschärfe ist eingestellt, wenn das Bild innerhalb des Mikroprismenrasterfeldes klar und flimmerfrei sichtbar ist.

Focusing on the microprism screen

Maximum sharpness is attained when the image in the microprism screen area is clear and does not flicker.

Mise au point à l'aide de la trame à microprismes

La netteté de l'image est réglée correctement si l'image est visible clairement et sans scintillement à l'intérieur de la trame à microprismes.

Instellen met het micro-prismaraster

De beeldscherpte is juist ingesteld, wanneer het beeld in het micro-prismaraster duidelijk en trillingsvrij zichtbaar is.

Einstellen mit dem Mattscheibenringfeld

Entfernungseinstellring drehen, bis das Motiv klar und scharf im Mattscheibenringfeld erscheint.
Einstellmethode für Lupen- und Mikroaufnahmen sowie beim Verwenden von Objektiven mit kleinerer relativer Öffnung (Blendenzahl größer als 4).
Das mattierte Fresnelfeld ist nicht zum Einstellen der Bildschärfe vorgesehen.

Focusing on the circular ground glass area

Turn focusing ring (14) till the image on the groundglass area is clear and sharp.
This method is preferably employed for macro and microphotography and for lenses of smaller relative aperture, i. e. with diaphragm numbers starting at 4.
The frosted Fresnel area is not intended for focusing.

Mise au point à l'aide du champ annulaire dépoli

Tourner la bague de mise au point sur la distance jusqu'à ce que le sujet apparaisse clairement et nettement dans le champ annulaire dépoli.
Cette méthode de mise au point est utilisée pour les photos prises à la loupe, pour la microphotographie ainsi qu'en cas d'emploi d'objectifs avec ouverture relative assez réduite (indice de diaphragme supérieur à 4).
Le champ dépoli de la lentille de Fresnel n'est pas prévu pour le réglage de la netteté de l'image.

Instellen met het matglazen ringveld

Afstandsinstelring draaien tot het motief duidelijk en scherp in het matglazen ringveld verschijnt.
Instelmethode voor loep- en micro-opnamen alsmede bij het gebruik van objectieven met een kleinere relative opening (diafragmawaarde groter dan 4).
Het gematteerde Fresnelveld is niet voor het instellen van de beeldscherpte gedacht.

Schärfentiefenanzeige

Die Grenzen des Schärfentiefenbereiches bei entsprechender Blende können auf der Schärfentiefenskala (16) abgelesen werden.

Beispiel: 3 m – bei Blendenzahl 8
Schärfentiefe von 2 m bis 5 m

Bei gedrückter Meßtaste (2), Stellung M des Umschalters für die Blendenfunktion (29) oder durch Drücken der Handabblendtaste (13) bzw. unterer Stellung des Schalthebels (PANCOLAR 1,8/50) kann die Schärfentiefe auch im Sucherbild beurteilt werden.
Infrarotaufnahmen erfordern geringfügige Korrektur der Scharfeinstellung. Ermittelten Entfernungswert dem Infrarotpunkt gegenüberstellen.

Depth-of-field scale

The depth-of-field attained with a certain diaphragm setting can be read on scale (16).

Example: Distance 3 metres, diaphragm number 8,
depth-of-field extends from 2 metres to 5 metres.

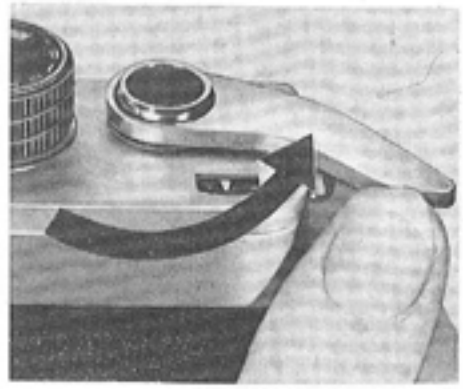
For checking the depth-of-field in the viewfinder, press metering key (2) diaphragm operation selection switch (29) in M position or manual stop-down key (13), or set the change lever of the PANCOLAR 50 mm f / 1.8 to its bottom position.
Infrared photos require a slight correction of the focus; let the determined distance meet the infrared mark on the lens.

Indication de la profondeur de champ

Les limites de la zone de netteté en profondeur pour un diaphragme déterminé sont visibles sur l'échelle de profondeur de champ (16).
Exemple: 3 m – indice de diaphragme 8
profondeur de champ: de 2 à 5 m
Lorsqu'on actionne la touche de mesure (2), le levier de changement de diaphragmentation (29) étant à la position M, la touche de fermeture manuelle du diaphragme (13) ou alors si le levier de manœuvre est en position inférieure (PANCOLAR 1,8/50), on peut également juger de la netteté en profondeur sur l'image vue dans le viseur.
Les prises de vue en infrarouge nécessitent une légère correction de la mise au point. Placer la valeur déterminée pour la distance en face du point de repère pour l'infrarouge.

Scherpte-diepte-aanwijzing

De grenzen van het scherpte-dieptebereik van het overeenkomstige diafragma kunnen op de scherpte-diepteschaalverdeling (16) worden afgelezen.
Voorbeeld: 3 m – bij diafragmawaarde 8
scherpte-diepte van 2 tot 5 m
Bij ingedrukte meettoets (2), stand M van de omschakelaar voor de functie van het diafragma (29) of door het indrukken van de handdiafragmaknop (13) resp. de onderste stand van de schakelhandel (PANCOLAR 1,8/50) kan de scherpte-diepte ook in het zoekerbeeld worden beoordeeld.
Infraroodopnamen maken een geringe correctie van de scherpte-instelling noodzakelijk. Vastgestelde afstandswaarde tegenover het infraroodpuntje stellen.



Auslösen und Spannen

Vor dem Auslösen beachten:

1. Bei sichtbarem Signal links im Sucher ist die Kamera nicht aufnahmebereit. Spannhebel (9) bis Anschlag schwenken.
2. Sind Belichtungszeiten von 1/15 s und länger erforderlich, Stativ und Drahtauslöser verwenden. Auslöser (3) über den leichtgängigen Bereich hinaus gleichmäßig – nicht ruckartig – eindrücken. Nach der Belichtung Aufnahmebereitschaft durch Spannen wieder herstellen.

Releasing and cocking

Please note before pressing the shutter release:

1. The signal is visible in the viewfinder on the left: camera not ready snapping – swivel the rapid rewind lever (9) to the stop.
2. For shutter speeds of 1/15 seconds and slower use a tripod and a cable release. Press shutter release (3) smoothly right across the easy going section. Swivel lever (9) again for cocking and winding after exposure.

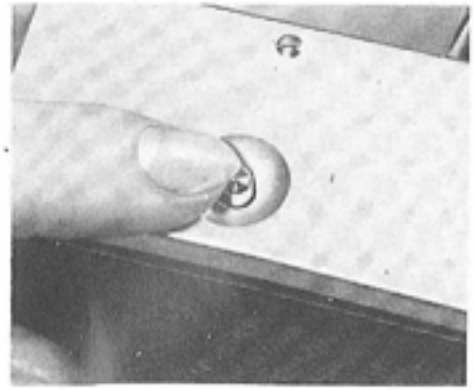
Déclenchement et armement

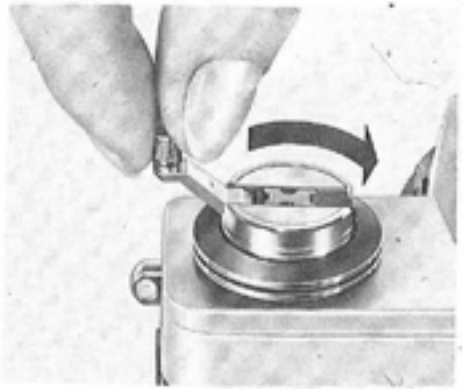
1. Si le signal est visible à gauche dans le viseur, l'appareil n'est pas prêt pour la prise de vue. Il faut l'armer en faisant pivoter le levier d'armement (9) jusqu'à la butée.
2. Utiliser le pied et le déclencheur à câble pour les temps de pose de 1/15 s et plus. Pour déclencher, exercer une pression régulière sur le déclencheur (3) en l'enfonçant sans à-coup au-delà de la résistance que l'on perçoit à la fin de sa course libre.
   Réarmer l'appareil après la prise de vue.

Ontspannen en spannen

Voor het ontspannen notitie ervan nemen:

1. Bij het zichtbare signaal links in het zoekerbeeld is de camera niet gereed voor de opname. Spanhandel (9) tot aan zijn aanslag draaien.
2. Indien belichtingstijden van 1/15 sec. en langer noodzakelijk zijn, een statief en draadontspanner benutten. Ontspanner (3) over het licht gangbare bereik gelijkmatig -niet schokken- indrukken. Na de belichting de opnamegereedheid door spannen bewerkstelligen.





Filmwechsel

Die bei dem jeweils eingelegten Film erreichbare Bildzahl (12, 20 oder 36 Aufnahmen) am Bildzähler beachten. Ist der Film entsprechend belichtet, Rückspulauslöser (26) drücken (rastet ein). Rückspulkurbel (5) aus dem Rückspulknopf (4) herausklappen und nicht zu schnell in Pfeilrichtung (Markierung auf Kurbel [5]) drehen. Ende des Rückspulens ist durch erhöhten Widerstand und anschließender Leichtgängigkeit zu erkennen.
Rückspulknopf bis zum Anschlag nach oben ziehen. Rückwand ist entriegelt. Filmpatrone kann entnommen werden.
Achtung: Sind mehr Aufnahmen, als auf der Filmpackung angegeben, belichtet worden, kann der Spannhebel möglicherweise nicht voll geschwenkt werden. Keine Gewaltanwendung. Film zurückspulen.

Film changing

Observe the exposure counter (12) for the number of pictures you can take with the film in your camera (12, 20 or 36 according to cartridge). After the last exposure, press rewind release (26) (it locks), tilt the folding rewind crank (5) out of rewind button (4) and turn it steadily and not too fast in the direction of the arrow indicated on the crank. You will feel the end of rewinding by a somewhat increased resistance with subsequent easy running when the film leader has slipped out of the take up spool. Pull the rewind button up to the stop, open the camera back and take the cartridge out.
Note. Should you have exposed a few more frames than specified on your film packing it might be possible that the rapid wind lever (9) can only be turned partially. Do not use force in this case but rewind the film as detailed above.

Echange de film

Contrôler au compteur d'images le nombre d'images réalisables (12, 20 ou 36 prises de vue) avec le film utilisé. Quand le film est entièrement exposé, appuyer sur le bouton d'embrayage du rebobinage (26) qui s'enclenche. Sortir la manivelle de rebobinage (5) du bouton de rebobinage (4) et la tourner lentement dans le sens de la flèche marquée sur la manivelle (5). A la fin du rebobinage on perçoit d'abord une résistance accrue, puis un subit relâchement. Tirer le bouton de rebobinage vers le haut jusqu'à la butée. Le dos de l'appareil est alors déverrouillé et on peut enlever la cartouche.
Attention: Si l'on a dépassé le nombre de prises de vue qui est marqué sur l'emballage du film, il se peut que l'on ne puisse pas faire pivoter à fond le levier d'armement. Ne pas forcer! Rebobiner le film.

Film uitwisselen

Het met de overeenkomstige film bereikbare aantal beelden (12, 20 of 36) op de beeldteller aflezen. Zodra de film dienovereenkomstig is belicht, de terugspoelontspanner (26) indrukken (klinkt in). De terugspoelhandel (5) uit de terugspoelknop (4) klappen en niet al te snel in de richting van de pijl (markering op handel [5]) draaien. Het einde van het terugspoelen is aan een vergrootte weerstand en in aansluiting daaraan aan het lichte draaien te herkennen.
Terugspoelknop tot aan zijn aanslag omhoog trekken. De achterwand is ontgrendeld. De filmpatroon kan eruit worden genomen.
Attentie: Indien meer opnamen, dan op het filmdoosje zijn aangegeven, zijn belicht, kan de spanhandel aan het einde niet meer volledig worden doorgedraaid. Geen geweld gebruiken. De film terugspoelen.

Objektivwechsel

Es lassen sich alle Objektive mit dem internationalen PRAKTICA-Gewinde M 42 x 1 verwenden. Objektivkörper fassen und durch Linksdrehen herausschrauben. Das Einschrauben erfolgt durch Rechtsdrehen bis zum Anschlag.

Lens changing

The PRAKTICA super TL 2 will take any lenses having the international PRAKTICA thread M 42 x 1. Grip the lens body and unscrew it counter-clockwise; screw the other lens in clockwise to the stop.

Echange d'objectif

On peut utiliser tous les objectifs pourvus du filetage de l'appareil PRAKTICA (filetage standard international M 42 x 1). Saisir le corps de l'objectif et le dévisser en le tournant à gauche. Pour monter un autre objectif, on le visse en le tournant à droite jusqu'à la butée.

Objectief uitwisselen

Men kan alle objectieven met de internationale PRAKTICA-schroefdraad M 42 x 1 gebruiken. Objectief vastpakken en door het naar links draaien eruit schroeven. Het erin schroeven geschiedt door het tot aanslag naar rechts draaien.

Blitzlichtaufnahmen

Es können Blitzlampen oder Elektronenblitzgeräte synchronisiert werden. Blitzgeräte mit Mittenkontakt auf den Steckschuh (6) aufschieben. Symbol der Blitzgeräteart (☼ oder ⚡) am Belichtungszeiten-Einstellknopf einstellen. Blitzgeräte mit Synchronkabel werden über einen Adapter mit Blitzlichtnippel im Steckschuh der PRAKTICA super TL 2 angeschlossen. Leitzahl der Blitzeinrichtungen beachten und bei der Ermittlung der Blende oder Entfernung in Rechnung stellen (Rechenscheibe am Blitzgerät benutzen).

Flash photography

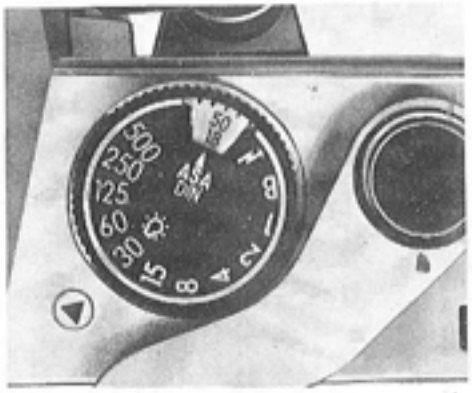
The PRAKTICA super TL 2 has been designed for synchronization of flashbulb and electronic flash units. Flash units provided with a centre contact are pushed into accessory shoe (6) and the symbol on the shutter speed dial is either set to ☼ for flashbulbs or to ⚡ for electronic flash units. Any flash units operating via a synchronizing cable are connected to the accessory shoe centre contact by an adapter. Note the guide number of your unit and make the aperture or distance calculation. Use the calculator, if provided.

Prises de vue au flash

La synchronisation peut se faire avec des lampes-flash ou avec un flash électronique. Fixer l'appareil flash à contact central au sabot de fixation (6). Régler le symbole du genre de l'appareil flash (☼ ou ⚡) au bouton de réglage de l'obturateur. Les appareils flash avec câble de synchronisation sont branchés dans le sabot de fixation de la PRAKTICA super TL 2 à l'aide d'un adaptateur avec prise de synchronisation. Voir le nombre-guide correspondant au flash utilisé et en tenir compte pour déterminer le diaphragme en fonction de la distance (utiliser le disque calculateur sur les appareils flash).

Flitslichtopname

Flitslampjes of elektronenflitsapparaten kunnen gesynchroniseerd worden. Flitsapparaten met middencontact in de insteekschoen (6) schuiven. Symbool overeenkomstig de flitsapparatensoort (☼ of ⚡) op de belichtingstijden-instelknop instellen. Flitsapparaten met een synchronisatiekabel worden via een adapter met een flitslichtnippel in de insteekschoen van de PRAKTICA super TL 2 aangesloten. Richtgetal van de flitsinrichtingen in aanmerking nemen en bij het bepalen van het diafragma meerekenen (rekenschijf op het flitsapparaat benutten).



Verwendung der Lampenblitzgeräte

Bei kurzbrennenden Blitzlampen ist auf das Symbol ☼ oder eine längere Belichtungszeit als 1/30 s einzustellen. Der Zündstromkreis wird nur beim Verschlußablauf geschlossen.

Flashbulbs

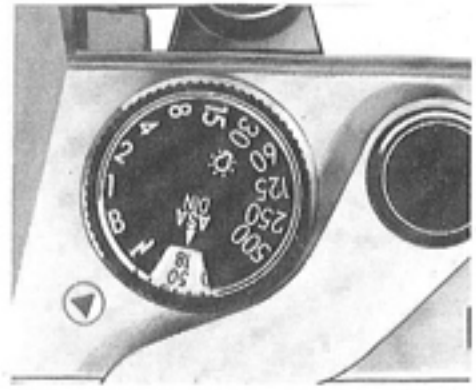
For fast burning flashbulbs the speed dial is set to the symbol ☼ or to a shutter speed of minimum 1/15 sec. The firing circuit is only closed when the shutter runs off.

Utilisation de lampes-flash

Pour les lampes-flash rapides, l'appareil est à régler sur le symbole ☼ ou bien sur un temps de pose plus long que 1/30 s. Le circuit d'allumage n'est fermé qu'au moment du fonctionnement de l'obturateur.

Gebruik van apparaten met flitslampjes

Bij kort brandende flitslampjes moet op het symbool ☼ of op een langere belichtingstijd dan 1/30 sec. worden ingesteld. De ontstekingsstroomkring wordt slechts gedurende het sluitverloop gesloten.



Verwendung von Elektronenblitzgeräten

Die Synchronisation erfolgt beim Symbol ⚡ und entspricht einer Belichtungszeit von etwa 1/125 s. Die Anwendung längerer Belichtungszeiten ist möglich.

Electronic flash units

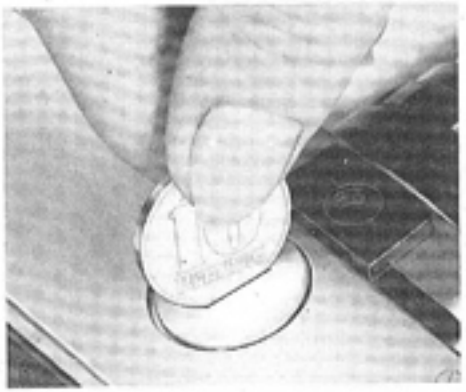
These will be synchronized at the symbol ⚡ which corresponds to a shutter speed of about 1/125 sec. Slower shutter speeds can be used.

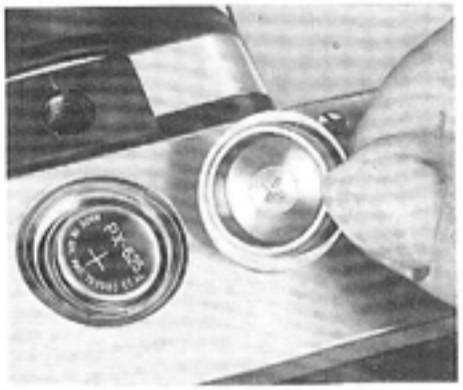
Utilisation d'appareils flash électroniques

La synchronisation se fait uniquement en cas de réglage de l'appareil sur le symbole ⚡ , le temps de pose correspondant à environ 1/125 s. L'emploi de temps de pose plus longs est possible.

Gebruik van elektronenflitsapparaten

De synchronisatie geschiedt bij het symbool ⚡ en komt met een belichtingstijd van ongeveer 1/125 sec. overeen. Langere belichtingstijden zijn mogelijk.





Auswechseln der Stromquelle

Als Stromquelle für die Belichtungsautomatik wird ein Quecksilberoxidelement PX 625 oder eine entsprechende andere Ausführung mit einer Nennspannung von 1,35 V verwendet.
Deckel (27) mit Hilfe einer Münze herausschrauben. + und − Kennzeichnung für die Batterielage beachten. Stromquelle sinngemäß einlegen und Deckel (27) wieder einschrauben.
Lebensdauer der Stromquelle ca. 2 Jahre.
Verbrauchtes Element nicht aufladen oder ins Feuer werfen.
Explosionsgefahr!

Battery replacement

The automatic light metering system is powered by a mercury oxide battery type PX 625 or another type meeting the same specification, of a rated voltage of 1.35 V. Unscrew the cover of the battery compartment (27) with a coin, note the plus (+) and minus (—) marks, insert the battery and screw the cover in again.
That's all for a battery service life of about 2 years!
Do not try to charge the battery or put it into the fire – it might blow off.

Echange de la batterie

Comme source de courant pour le réglage automatique du temps de pose on utilise un élément à l'oxyde de mercure PX 625 ou bien une batterie d'une exécution analogue avec une tension nominale de 1,35 V. Dévisser le couvercle du compartiment à batterie (27) à l'aide d'une pièce de monnaie. Tenir compte des repères «+» et «—» pour mettre la batterie correctement dans le compartiment, puis refermer le compartiment à batterie (27) avec son couvercle.
La durée de vie de la batterie est d'environ 2 ans.
Ne pas recharger un élément usé. Ne pas le jeter au feu!
Danger d'explosion!

Uitwisselen van de stroombron

Als stroombron voor de belichtingsautomatic wordt een kwikzilveroxide-element PX 625 of een overeenkomstige andere uitvoering met een nominale spanning van 1,35 volt genomen.
Het deksel (27) met behulp van een muntstuk eruit schroeven. Op de + en − aanduiding van de batterij letten. De stroombron er overeenkomstig inleggen en het deksel (27) er weer inschroeven.
Levensduur van de stroombron ca. 2 jaar.
Een verbruikt element niet laden of in het vuur werpen!
Explosiegevaar!

Pflege der Kamera

Die einwandfreie Funktion des hochwertigen Präzisionsgerätes hängt wesentlich von der sachgemäßen Bedienung und sorgfältigen Pflege ab. Gerät vor Stoß, Schlag, Staub und Nässe schützen. Patronen- und Spulenraum, Filmbahn und Rückwand von Zeit zu Zeit mit weichem Haarpinsel säubern. Verschlußlamellen nicht drücken oder mit den Fingern berühren. Spiegel nur in dringenden Fällen mit einem Haarpinsel abstauben. Kontaktstellen an Batterie und Kamera hin und wieder säubern. Die Batterie ist bei längerem Nichtgebrauch aus der Kamera zu nehmen. Bei niedrigen Temperaturen ist es allgemein üblich, die Kamera in geeigneter Weise zu schützen. Kamera nicht mit organischen Lösungsmitteln, wie z. B. Spiritus, Lackverdünner o. ä., reinigen.

Care of the camera

Operation according to instructions and proper care are essential preconditions for troublefree function of this precision instrument – your PRAKTICA super TL 2. Protect it from shocks, blows, dust and moisture; clean cartridge and spool compartments, film track and camera back with a soft brush in suitable intervals. Do not excert any pressure onto the shutter blades and do not touch them with your fingers. Dust the mirror with a soft brush only if absolutely necessary. Clean the battery and camera contact ends from time to time. Remove the battery from the camera when not required for a longer time. We recommend to protect the camera in cold weather, an everready case will always come in handy. Don't clean the camera with organic solvents such as spirit, varnish thinner and the like.

Entretien de l'appareil photographique

Le fonctionnement parfait de cet appareil de précision dépend dans une large mesure de la façon dont vous le traitez et dont vous l'entretenez. Protégez l'appareil toujours contre les chocs, la poussière et l'humidité. Nettoyez de temps à autre les compartiments à cartouche et à bobine, le couloir et le dos de l'appareil à l'aide d'un pinceau doux. Ne pas toucher les lamelles d'acier de l'obturateur. Dépoussiérer de temps en temps le miroir seulement en cas de nécessité absolue avec un pinceau fin. Nettoyer de temps en temps les contacts de la batterie et de l'appareil. Retirer la batterie de l'appareil si vous ne vous en servez pas pendant une période prolongée.
Protégez l'appareil d'une manière appropriée en cas de températures très basses. Ne pas nettoyer l'appareil avec des solvants organiques, tels que l'esprit, les diluants pour vernis etc.

Onderhoud van de camera

Het exacte functioneren van het hoogwaardige precisie-apparaat is voor een groot gedeelte van de vakkundige bediening en het zorgvuldige onderhoud afhankelijk. Het apparaat tegen stoten, slagen en vocht beschutten. Patroon- en spoelruimte, filmbaan en achtergrond van tijd tot tijd met een zachte borstel reinigen. Niet op de sluiterlamellen drukken of deze met de vingers beroeren. De spiegel slechts in het uiterste geval met de borstel afstoffen. De contacten van batterij en camera nu en dan schoonmaken. De batterij uit de camera nemen, wanneer deze lang niet meer wordt gebruikt.
Bij lage temperaturen is het in het algemeen gebruikelijk, de camera op een geschikte manier te beschermen.
Camera niet met organische oplosmiddelen zoals spiritus, verfverdunner o. d. schoonmaken.

Wir bitten, alle Hinweise dieser Bedienungsanleitung zu beachten. Unsachgemäße Behandlung der Kamera kann zu Schäden führen, deren Behebung außerhalb unserer Garantieleistungen liegt.
Durch Weiterentwicklung der PRAKTICA super TL 2 können sich geringfügige Abweichungen von dieser Druckschrift ergeben.

Please observe the recommendations contained in this booklet and remember, as far as reading it is concerned, that repetition is the mother of wisdom. Handling the camera carelessly or contrary to instructions may lead to damages which, we regret to say, are not covered by our guarantee.
Our consistent efforts to improve our products may lead to some slight deviations of the PRAKTICA super TL 2 from the present details.

Nous vous recommandons de tenir compte des instructions figurant sur la présente notice d'emploi. Tout maniement incorrect de l'appareil pourrait provoquer un endommagement quelconque qui ne serait pas couvert par la garantie.
Le perfectionnement ultérieur de l'appareil PRAKTICA super TL 2 se traduit par des petites modifications par rapport au texte de la présente notice.

Wij verzoeken u, alle tips van deze bedieningsaanwijzing op te volgen. Onvakkundige behandeling van de camera kan schade tot gevolg hebben, waarvan de reparatie niet binnen ons garantiebereik ligt.
Door verdere ontwikkeling van de PRAKTICA super TL 2 kunnen geringe afwijkingen van deze gebruiksaanwijzing voorkomen.